Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 mai 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 7 avril 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires, aux civils assimilés aux militaires et aux agents civils du Ministère de la Défense nationale, effectuant des missions temporaires au Congo belge et au Ruanda-Urundi", a donné en sa séance du 23 mai 1951 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au dispositif du projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e Mei 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 April 1950 tot vaststelling van het stelsel der vergoedingen toepasselijk op de militairen, op de met militairen gelijkgestelde burgers en op het burgerlijk personeel van het Ministerie van Landsverdediging, die tijdelijke opdrachten in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi vervullen", heeft ter zitting van 23 Mei 1951 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het beschikkend gedeelte van het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst:

Article 1er.-

L'article 3 de l'arrêté du Régent du 7 avril 1950 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 3.- Les personnes visées à l'article 1er reçoivent, pour la durée du séjour au Congo ou au Ruanda-Urundi, en ce compris les jours d'arrivée et de départ, une indemnité forfaitaire journalière, dite de subsistance, dont le taux est fixé de la manière suivante :

1° militaires et assimilés :

officiers généraux	840 ,
officiers supérieurs	660 ,
officiers subalternes	480 ,
militaires subalternes	420 ;

2° agents civils :

groupe X	840 ,
groupes IX-VIII	710 ,
groupe VII	600 ,
groupes VI-V	480 ,
autres groupes	420 ,

La même indemnité est due pour les jours de voyage par air , y compris le jour de départ et le jour de retour.

Pendant la durée du séjour au camp de Kamina, en ce compris les jours d'arrivée et de départ, les taux de l'indemnité de subsistance prévus à l'alinéa 1er sont réduits de moitié .".

.../...

Article 2.-

L'article 6, alinéa 2,du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

... (texte du projet du Gouvernement) ...

Article 3.-

L'article 7 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

... (texte du projet du Gouvernement) ...

Articles 4 et 5.-

... (texte du projet du Gouvernement) ...

Artikel 1.-

Artikel 3 van het besluit van de Regent van 7 April 1950 wordt door de volgende bepaling vervangen:

"Artikel 3.- De in artikel 1 bedoelde personen ontvangen gedurende het verblijf in Congo of in Ruanda-Urundi, met inbegrip van de dagen van aankomst en vertrek, een dagelijkse forfaitaire vergoeding, onderhoudsvergoeding genaamd, waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

1° militairen en gelijkgestelden :

opperofficieren	840 ,
hoofdofficieren	660 ,
lagere officieren	480 ,
militairen van lagere rang	420 ;

2° burgerlijk personeel :

groep X	840 ,
groepen IX-VIII	710 ,
groep VII	600 ,
groepen VI-V	480 ,
andere groepen	420 .

Dezelfde vergoeding is verschuldigd voor de dagen dat een luchtreis duurt, de dag van vertrek en de dag van terugkeer inbegrepen.

Tijdens de duur van het verblijf in het kamp te Kamina, met inbegrip van de dagen van aankomst en vertrek, worden de in het eerste lid bepaalde bedragen van de onderhoudsvergoeding tot de helft verminderd.".

.../...

Artikel 2.-

Artikel 6, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De kosten van vervoer van reisgoed, versjouwingskosten inbegrepen, worden volgens dezelfde modaliteiten en op dezelfde voorwaarden terugbetaald tot een beloop van ten hoogste :

- dertig kilogram ingeval de reis per vliegtuig plaats heeft;
- tweehonderd kilogram ingeval enig ander verkeersmiddel wordt gebruikt.".

Artikel 3.-

Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

... (tekst van het ontwerp van de Regering) ...

Artikelen 4 en 5.-

... (tekst van het ontwerp van de Regering) ...

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	V. DEVAUX,	conseillers d'Etat	
	M. SOMERHAUSEN,	raadsheren van State	
	E. VAN DIEVOET,	assesseurs de la section de législation	
	J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverdediging.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.